

**BILBOKO UDALAREN
ETA
SUSPERGINTZA
ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA
2017**

**CONVENIO ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO
Y
LA ASOCIACIÓN
SUSPERGINTZA
2017**

BILBOKO UDALAREN
ETA
SUSPERGINTZA ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA

CONVENIO ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
Y
LA ASOCIACIÓN SUSPERGINTZA

Bilbon, 2017ko maiatzaren 17an.

En Bilbao, a 17 de mayo de 2017.

BERTARATUAK

Alde batetik, KOLDO NARBAZIA OLASKOAGA jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko Zinegotzi ordezkaria (NAN: 30.558.233L).

Beste aldetik, ESTEBAN RIVAS CALZADA jauna 14.575.714Q N.A.N. duena, Suspergintza Elkartearen ahaldun moduan. Elkartearen helbidea: Simón Bolívar 8-B, Bilbao 48010. (IFK: G 48 264030).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

ADIERAZI DUTE

Bilboko Udalaren arduretako bat udalerrian euskararen erabilera sustatzea da. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) da. Plan horretan azpimarratuta

REUNIDOS

De una parte, D. KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA, Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao con DNI 30.558.233L.

Por la otra parte, D. ESTEBAN RIVAS CALZADA, con D.N.I. 14.575.714Q, en calidad de apoderado de la Asociación Suspergintza, que tiene su domicilio en Simón Bolívar 8-B de Bilbao 48010 (CIF G 48 264030).

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen

EXPONEN

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es la de promover el uso del euskera en el municipio. El principal instrumento para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción

dagoenez, beharrezkoa da eguneroko betebeharrak euskaraz egiteko aukerak eskaintzea ohiko komunikazio-hizkuntza euskara dutenei edota eduki nahi dutenei.

Azken urteotan ezagutu dugun bilakaera teknikoak iraultza moduko bat ekarri du giza komunikazioen esparrura, bertan indar handiz hedatu direlarik teknologia berriak kontzeptuaren barruan egun ezagutzen ditugunak.

Teknika berria hauek bereziki indartu egin dira gazteen artean, berauek ohitura berritzaileez jabetzeko dutena joerari eta erraztasunari esker.

Komunikazio euskarri berriak izan arren, oinarrizko komunikabidea eta funtsezkoa hizkuntza dugu zalantzarik gabe, eta alde horretatik ezinbestekoa da euskararen biziraupen eta garapenerako hedabide berri hauetan guztietan eguneroko presentzia izatea.

Suspergintza Elkarteak aurkezten duen NONTZEBERRI programa, kultura arloko informazio web gune euskarazkoa, guztiz egokia da alde horretatik bai euskarri berrien bitartez eragiten duen dinamismoagatik, bai Bilbon gazteei zuzentzen zaizkien ekimenei web gunean ematen zaien garrantziagatik.

ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

para la Promoción del Euskera (ESEP), en el que se subraya la necesidad de ofrecer posibilidades de realizar las múltiples funciones cotidianas en euskera a quienes tienen, o desean tener, la lengua vasca como instrumento vehicular habitual.

La evolución técnica general experimentada en los últimos años ha supuesto una verdadera revolución en el campo de las comunicaciones sociales con la incorporación masiva de lo que denominamos nuevas tecnologías.

Estas nuevas vías de comunicación han adquirido un gran peso específico muy especialmente entre los jóvenes, sector mucho más proclive a la adquisición de hábitos novedosos.

Aun tratándose de nuevos formatos de comunicación, sigue siendo la lengua el elemento vehicular fundamental y básico, por lo que resulta de gran importancia para la supervivencia y el normal desarrollo del euskera tener una presencia cotidiana en estos nuevos soportes de comunicación.

El programa NONTZEBERRI, página web de información cultural en euskera presentado por la Asociación Suspergintza resulta, por tanto, idóneo tanto por su dinamismo como por el peso que dentro de su oferta adquieren todos los eventos e iniciativas que dirigidos al público joven en Bilbao se celebran.

ACUERDAN

A la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes:

BALDINTZAK

BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa

Suspergintza Elkarteari emango zaion diru-laguntza euskararen erabilera Bilboko gazteen artean euskararen erabilpena bultzatzekoa da komunikazio sozialaren arloko teknologia berrien esparruan, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrita.

Suspergintza Elkartek 1. eranskinean azaldutako programa gauzatu du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin biak.

BI.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legeak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko diru-laguntza. Bilboko Udalaren 2017ko aurrekontuetan nominatibo bezala dago jasota, diru-laguntza nominatiboen atalean Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

PEP: 2017/00176

PEParen izena: Hitzarmena Suspergintza

Helburua: Euskararen erabilera bultzatzea teknologia berrien esparruan.

Onuraduna: G48264030-Suspergintza Elkartea.

Organikoa: 42000

Funtzionala: 33510

CLAÚSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio

La subvención que se concede a la Asociación Suspergintza tiene como objeto el impulso del uso del euskera entre los y las jóvenes de Bilbao en el marco de las nuevas tecnologías de comunicación social, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Asociación Suspergintza desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

SEGUNDA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) ley 38/2003, Ley General de Subvenciones, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2017 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

PEP: 2017/00176

Denominación PEP: Convenio Suspergintza

Destino: Impulso del uso del euskera en el marco de las nuevas tecnologías.

Beneficiario: G48264030-Asociación Suspergintza.

Orgánica: 42000

Funcional: 33510

Ekonomikoa: 48199

Zenbatekoa: 7.500,00 €

HIRU.- Burutzeko epea

Hitzarmen honek 2017ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2017ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

LAU.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpi-kontratazioa

Diruz lagundutako jardueraren % 10 baino ezingo du Suspergintza Elkarteak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako

Económica: 48199

Importe: 7.500,00 €

TERCERA.- Plazo de ejecución

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2017, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2017.

CUARTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

La Asociación Suspergintza únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley

gainerako pertsonekin.

General de Subvenciones.

SEI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuan kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (18.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzaileen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

ZAZPI.- Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark onartu beharko du baimena beren beregi.

SEXTA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (18.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

SÉPTIMA.- Modificación del programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.

Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZORTZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

Cambios en los objetivos generales y/o específicos.

Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrás afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabalduko diren mezuek euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira, hurrenkera horretan.

BEDERATZI.- Diru-laguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAR.- Justifikazioa

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.

escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

NOVENA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

DÉCIMA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

- Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:
- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak

3. **La documentación original justificativa que acredite los gastos** -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:
- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán

eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzeko denaldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diruz-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

4. Diruz lagundu daitezkeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuan kontratu txikirik ezarritakoa (18.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (18.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon 2017ko maiatzaren 17an.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao a 17 de mayo de 2017.

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA**

CONCEJAL DELEGADO DEL ÁREA DE
EUSKERA Y EDUCACIÓN

SUSPERGINTZA ELKARTEA

ASOCIACIÓN SUSPERGINTZA

Sinatzailea/Firmado:

Koldo Narbaiza Olaskoaga jn.

Sinatzailea/Firmado:

Esteban Rivas Calzada jn.

ERANSKINA 1 / ANEXO I

ERANSKINA 2 / ANEXO II